

## ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

## ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Εν Ἀθήναις τῆ 16 Φεβρουαρίου 1926

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Ἀριθμὸς φύλλου 87

## ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 27 Ἰανουαρίου 1926 συμπληρωματικῆς συμβάσεως κανονίζουσης τοὺς ὄρους τοῦ εἰς χρυσὸν δανείου τῶν Σιδηροδρόμων τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους, τὴν ἐκτέλεσιν καὶ τὴν οἰκονομικὴν ὑπηρεσίαν αὐτοῦ.

## ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 19 τῆς ἀπὸ 27 Αὐγούστου 1925 συμβάσεως μετὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καὶ τῆς Societé Commerciale de Belgique (à Ougrée) τῆς κυρωθείσης διὰ τοῦ ἀπὸ 6 Ὀκτωβρίου 1925 Νομοθετικοῦ Διατάγματος ἀπερὶ κυρώσεως συμβάσεως διὰ τὴν μελέτην καὶ κατασκευὴν 350 περίπου χιλιομέτρων νέων σιδηροδρομικῶν γραμμῶν, διὰ τὴν προμήθειαν μονίμου καὶ τροχαίου σιδηροδρομικοῦ ὑλικοῦ καὶ διὰ τὴν ἀντικατάστασιν καὶ ἐπίσχυσιν ὑφισταμένων γραμμῶν, δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 294 (Τεύχος Α') τοῦ 1925 φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, προτάσει τῶν Ἡμετέρων ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν καὶ τῆς Συγκοινωνίας Ὑπουργῶν, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν·

Ἄρθρον 1.

Κυροῦται ἡ ἀπὸ 27 Ἰανουαρίου 1926 ὑπογραφείσα συμπληρωματικὴ σύμβασις μετὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καὶ τῆς Societé Nationale de Crédit à l'Industrie (Banque Nationale de Belgique) καὶ τῆς Societé Commerciale de Belgique (à Ougrée) ἔχουσα ἐν Γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει, ὡς ἐξῆς:

## ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Τῆς ἀπὸ 27 Αὐγούστου 1925 συμβάσεως, κανονίζουσα τοὺς ὄρους τοῦ εἰς χρυσὸν δανείου τῶν Σιδηροδρόμων τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους, τὴν ἐκτέλεσιν καὶ τὴν οἰκονομικὴν ὑπηρεσίαν αὐτοῦ.

Μεταξὺ τῶν ὑπογεγραμμένων :

1) Τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ἐκπροσωπούμενης ὑπὸ τοῦ κ. ΘΕΟΔΩΡΟΥ ΠΑΓΚΑΛΟΥ, Προέδρου τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου καὶ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν καὶ τοῦ κ. Α. ΤΑΒΟΥΛΑΡΗ, Ὑπουργοῦ τῆς Συγκοινωνίας, ἀφ' ἑνὸς, καλουμένης κατωτέρω «ἡ Κυβέρνησις».

2) Τῆς Σοσιετέ Νασιονάλ ντε Κρεντι ἂλ Ἐντουστρί (Ἐθνικὴ Τράπεζα τοῦ Βελγίου), ἀντιπροσωπευομένης ὑπὸ τοῦ Βαρώνου GUILLAUME ἐνεργούντος ἐπ' ὀνόματι καὶ διὰ λ)σμόν τῆς ὡς εἴρηται Ἑταιρείας, δυνάμει ἐντολῆς χορηγηθείσης αὐτῷ ἐπὶ τούτῳ ὑπὸ ἡμερομηνίαν 17 Νοεμβρίου 1925 καλουμένης κατωτέρω «ὁ Μεσεγγυῶχος», ἀφ' ἑτέρου, καὶ

3) Τῆς Σοσιετέ Κομερσιάλ τοῦ Βελγίου ἐν Οὐγγρέ (Βελγίου) ἐκπροσωπούμενης παρὰ τοῦ κ. JAMES-EUGÈNE AMAND, ἐνεργούντος ἐν ὀνόματι καὶ διὰ λ)σμόν τῆς ὡς εἴρηται Ἑταιρείας, δυνάμει ἐντολῆς χορηγηθείσης αὐτῷ ἐπὶ

## ACCORD COMPLÉMENTAIRE

À la Convention du 27 Août 1925 réglant les conditions de l'Emprunt or des Chemins de fer de l'Etat Hellénique, son exécution et son service financier.

Entre les soussignés:

1) Le Gouvernement Hellénique, représenté par Mr THEODORE PANGALOS, Président du Conseil des Ministres et Ministre des Finances et Mr. A. TA-VOULARIS, Ministre des Communications, de première part, dénommé ci après «Le Gouvernement».

2) La Société Nationale de Crédit à l'Industrie (Banque Nationale de Belgique), représentée par Mr le baron GUILLAUME, agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par procuration en date du 17 Novembre 1925, de deuxième part, dénommée ci après «Le Trustee».

3) La Société Commerciale de Belgique à Ougrée (Belgique), représentée par Mr JAMES-EUGÈNE AMAND, agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par procuration en date du 27 Mai 1925, de

τούτω δια πληρεξουσίου υπό ημερομηνίαν 27 Μαΐου 1925 εκ τρίτου, καλουμένης κατωτέρω «ή Έταιρεία», συνωμολογήθησαν τὰ ἐπόμενα :

Άρθρον 1.

Άντικείμενον τής συμφωνίας.

Αί συμπληρωματικά διατάξεις αί σχετικά πρός τούς θρούς τού εις χροστὸν Δανείου τῶν Σιδηροδρόμων τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους, τοῦ ἐπιτραπέντος διὰ τοῦ ἀπὸ 6 Ὀκτωβρίου 1925 Ν. Διατάγματος, δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 294 φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως ὑπὸ ἡμερομηνίαν 8 Ὀκτωβρίου 1925 διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ δανείου τούτου καὶ διὰ τὴν ἀπαιτουμένην οἰκονομικὴν ὑπηρεσίαν αὐτοῦ, κανονίζονται διὰ τῆς παρούσης συμπληρωματικῆς συμβάσεως, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 19 τῆς ἀπὸ 27 Αὐγούστου 1925 συμβάσεως, τῆς κυρωθείσης ὑπὸ τοῦ εἰρημένου Ν. Διατάγματος.

Άρθρον 2.

Δάνειον. Ἐγγυήσεις.

1. Πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐκτελέσεως τῆς ἀπὸ 27 Αὐγούστου 1925 Συμβάσεως, τῆς συναφθείσης μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς ἐν Οὐγγρῆ Ἐμπορικῆς Ἐταιρίας τοῦ Βελγίου, κυρωθείσης διὰ τοῦ προμνησθέντος Ν. Διατάγματος ὑπὸ ἡμερομηνίαν 6 Ὀκτωβρίου 1925, ἡ Ἐταιρία ἐχορήγησεν εἰς τὴν Κυβέρνησιν δάνειον, οὗτινος τὸ ὅλικόν ποσὸν ὠρίσθη εἰς 21.000.000 χρυσᾶ δολλάρια τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς τοῦ νῦν ὑφισταμένου βάρους καὶ καθαρότητος. Ἡ Κυβέρνησις δηλοῖ ὅτι τὸ δάνειον τοῦτο ἀποτελεῖ ἄμωσον χρέος τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους καὶ ἀποτελεῖ μέρος τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐθνικοῦ χρέους αἰσθὶ ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ χρεωλυοῦ καὶ τῶν τόκων αὐτοῦ, ἀνεξαρτήτως τῶν γυήσεων, τῶν προβλεπομένων παρὰ τῆς εἰρημένης συμβάσεως καὶ νὰ χρησιμοποιήσῃ τοῦτο ἀποκλειστικῶς πρός κληρωμῆν τῶν ἐξόδων καὶ τῶν δαπανῶν, ἅς θέλει ἐπιφέρει ἐκτέλεσις τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως.

2. Πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς πληρωμῆς τοῦ κεφαλαίου καὶ τῶν τόκων τῶν ὁμολογιῶν τοῦ δανείου τούτου, ἡ Κυβέρνησις συνέστησεν, ὡς καθωρίσθη ἐν ἄρθρῳ 16 τῆς Συμβάσεως :

1) Πρῶτην ὑποθήκην ἐπὶ τῶν κατασκευασθησομένων κατὰ τῆς Ἐταιρίας γραμμῶν. Ἡ Κυβέρνησις δηλοῖ ὅτι ἡ ἴστασις τῆς νομίμου ταύτης ὑποθήκης δὲν ὑπόκειται εἰς καταχώρησιν οὔτε εἰς οἰανδήποτε ἄλλην διατύπωσιν.

2) Πρῶτον προνόμιον ἐπὶ τῶν ἀκαθαρίστων εἰσπράξεων ἐν Σιδηροδρόμων τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους, ἐπιτρέπον τὴν ἀσφάλισιν τῆς ὑπηρεσίας τοῦ τόκου καὶ τοῦ χρεωλυοῦ τῶν ὁμολογιῶν τοῦ δανείου, ὡς καθορίζεται ἐν ἄρθρῳ 4 τῆς παρούσης συμπληρωματικῆς συμβάσεως.

3) Ἡ Κυβέρνησις θέλει ἀφήσει μέχρι τῶν διὰ τῆς συμβάσεως ὀριζομένων πρὸς περάτωσιν τῶν ἔργων χρονίων ὀρίων εἰς κατάθεσιν παρὰ τῆ Σοσιετὲ Νασιονάλ ντε εντί ἄλ Ἐγτουστρί τοὺς τόκους πρὸς 6 0/0 ἐτησίως εἰς κληρόχρον τικροφόρον λισμὸν κλειόμενον καθ' ἑξαμηνίαν, τοῦτο προβλέπεται εἰς τὸ ἄρθρον 14 τῆς συμβάσεως.

Αἱ ἐγγυήσεις αὗται δὲν δύνανται κατ' οὐδένα τρόπον θιγῶσιν ὑπὸ τῶν προνομίων ἢ ἐγγυήσεων τῆς αὐτῆς τάξεως ἢ ἀπελάμβανον οἱ τίτλοι παντὸς ἄλλου Ἑλληνικοῦ εἰου καὶ ἰδίως τοῦ δανείου τῶν Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων 4 0/0 1902. Ἡ Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται πρὸς τοῦτο ἐκδῶσθαι πᾶν διατάγμα ἢ νόμον ἀναγκαιοῦντα πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς προτεραιότητος ταύτης τῆς ἐγγυήσεως δι' κληρον τὸ δάνειον τῶν Σιδηροδρόμων τοῦ Ἑλληνικοῦ εἰου 1925 καὶ νὰ μὴ δημιουργήσῃ οὐδὲν ἄλλο προνόμιον,

troisième part, dénommée ci après «La Société», il a été convenu ce qui suit:

Article 1.

Objet de l'accord

Les dispositions complémentaires relatives aux conditions de l'Emprunt Or des Chemins de fer de l'Etat Hellénique, autorisé par le Décret Législatif en date du 6 Octobre 1925, publié au Journal Officiel de la République Hellénique No 294 en date du 8 Octobre 1925, à l'exécution de cet emprunt et au service financier qu'il entrainera, sont réglées par le présent accord complémentaire, conformément à l'article 19 de la Convention du 27 Août 1925, ratifiée par le susdit Décret Législatif.

Article 2.

Emprunt. Garanties.

1. Afin de faciliter l'exécution de la Convention du 27 Août 1925 conclue, entre le Gouvernement Hellénique et la Société Commerciale de Belgique à Ougrée, ratifiée par le Décret Législatif susmentionné du 6 Octobre 1925, la Société a consenti au Gouvernement un prêt, dont le montant total est fixé à vingt et un millions (21,000,000) dollars or des Etats Unis d'Amérique, le dollar à ses poids et fin actuels, le Gouvernement déclare que cet emprunt constitue une dette directe de l'Etat Hellénique et fait partie de la dette nationale extérieure et qu'il s'engage à en assurer le service d'amortissement et d'intérêts, indépendamment des garanties prévues par la susdite Convention, et à l'utiliser absolument au paiement des frais et dépenses occasionés par l'exécution de cette Convention.

2. Pour garantir le paiement du principal et des intérêts des obligations de cet emprunt, le Gouvernement a constitué, ainsi qu'il a été stipulé à l'article 16 de la Convention:

1) Une hypothèque de premier rang sur les lignes qui seront construites par la Société. Le Gouvernement déclare que la constitution de cette hypothèque légale n'est pas soumise à un enregistrement ni à aucune autre formalité quelconque.

2) Un privilège de premier rang portant sur les recettes brutes de la Régie des Chemins de fer de l'Etat Hellénique et permettant d'assurer le service de l'intérêt et de l'amortissement de toutes les obligations de l'Emprunt, ainsi qu'il est stipulé à l'article 4 du présent accord.

3) Le Gouvernement laissera en dépôt à la Société Nationale de Crédit à l'Industrie jusqu'aux termes, fixés par la Convention pour l'achèvement des travaux les intérêts de 6 0/0 l'an en compte courant d'intérêts, arrêté chaque semestre, prévus par l'article 14 de la Convention.

Ces garanties ne pourront en quoi que ce soit être atteintes par les privilèges ou garanties de même ordre, dont jouiraient les titres de tout autre emprunt Grec et notamment de l'Emprunt des Chemins de fer Helléniques quatre pour cent mil neuf cent deux. Le Gouvernement s'engage à cet effet à promulguer tous décrets et lois nécessaires pour assurer cette priorité de la garantie de la totalité de l'emprunt des Chemins de fer de l'Etat Hellénique 1925 et à ne créer aucun autre

έχον προτεραιότητα ή ισότητα προς τας ειρημένους όμολογίας και να διατηρήση τα τιμολόγια των σιδηροδρόμων κατά τοιούτον τρόπον, ώστε αι εισπράξεις του Έλληνικού δικτύου να είναι επαρκείς δια την εξασφάλισιν της υπηρεσίας των εν τή συμβάσει προβλεπομένων χρεωλυσίου και τόκων.

4) Η Κυβέρνησις υποχρεούται να έγγραφη εις τους έτησίους προ)σμούς των Έλληνικών Σιδηροδρόμων τα άναγκαιούτα ποσά δια την υπηρεσίαν των τόκων και του χρεωλυσίου των προμνησθεισών όμολογιών και εν ή περιπτώσει αι εισπράξεις των Έλληνικών Σιδηροδρόμων δέν θά έπήρουν προς εξασφάλισιν της ειρημένης υπηρεσίας, υποχρεούται να συμπληρώση τούτην και να καταβάλη έννάίρως τα άναγκαία ποσά παρά τή Έθνική Τραπεζή της Ελλάδος ίνα διαβιβασθώσι, προς τον σκοπόν τουτον, εις την Σοσιετέ Νασιονάλ ντε Κρεντι άλ Έντουστρί.

Άρθρον 3.  
Ό μ ο λ ο γ ί α ι.

1. Η Κυβέρνησις θά εκδώση, δια τον άνω σκοπόν, όμολογίας εις δύο κατηγορίας Α και Β όλικου ποσού είκοσιν ένός εκατομμυρίου (21.000.000) δολλαρίων, αίτινες θά φέρωσι τον τίτλον «Όμολογία του εις χρυσόν δανείου των Σιδηροδρόμων του Έλληνικού Κράτους 8 οο 1925» καλούμεναι κατώτέρω «Όμολογίαί».

2. Έκάστη κατηγορία θά είναι ποσού δέκα εκατομμυρίων πεντακοσίων χιλιάδων (10.500.000) δολλαρίων, και θά αντιπροσωπεύηται υπό άνωύμων τίτλων, χρονολογούμενων από 1 Οκτωβρίου 1925 και ήριθμημένων, όνομαστικής άξίας έκαστον (100) δολλαρίων. Δύναται να εκδοθώσι τίτλοι των 500—1000 δολλαρίων. Η κατηγορία Α θέλει υποδιαιρεθή εις όμολογίας δύο σειρών, έκάστης έν πέντε εκατομμυρίων διακοσίων πενήτηκοντα χιλιάδων (5.250.000) δολλαρίων, αίτινες θά φέρωσιν 20 τοκομερίδια, άξίας έκαστον 4 δολλαρίων.

Η κατηγορία Β θά υποδιαιρηται εις όμολογίας πολλών σειρών όνομαστικού κεφαλαίου ίσου προς τα απαιτούμενα ποσά δια την πληρωμήν της προμηθείας του μονίμου και τροχαίου υλικού, συμφώνως προς τό άρθρον 15 της συμβάσεως, αίτινες όμολογίαί θά φέρωσι 12 τοκομερίδια άξίας 4 δολλαρίων έκαστον.

3. Αί όμολογίαί άμφοτέρων των κατηγοριών θά συνταχθώσιν εις την Έλληνικήν, την Γαλλικήν και Άγγλικήν γλώσσαν, συμφώνως προς τους τύπους τους από κοινού καθορισθέντας υπό των συμβαλλομένων. Έν περιπτώσει διαφωνίας μεταξύ των κειμένων, τό γαλλικόν κείμενον θά υπερισχύη.

Η Σοσιετέ Νασιονάλ ντε Κρεντι άλ Έντουστρί έν Βρυξέλλαις έπιφορτίζεται με την κατασκευήν των τίτλων έντός της βραχυτέρας προθεσμίας, των σχετικών έξόδων όρίζομένων κατ' άποκοπήν εις δολλάρια (2,350) δύο χιλιάδας τριακόσια πενήτηκοντα πληρωτέα παρά της Κυβερνήσεως.

4. Αί όμολογίαί θά φέρωσιν εις πανομοιότυπον την υπονοαφήν του Υπουργού των Οικονομικών της Ελλάδος, όστις θέλει τυγχάνει τοιούτος κατά την ήμερομηνίαν της υπογραφής της παρούσης συμφωνίας, και τας υπογραφάς των έξουσιοδοτημένων προς τούτο αντιπροσώπων των Σιδηροδρόμων του Έλληνικού Κράτους, ως και την σφραγιδα του Υπουργείου των Οικονομικών. Τα τοκομερίδια θά φέρωσι την υπογραφήν εις πανομοιότυπον του Υπουργού των Οικονομικών του ύπουργούντος κατά την αύτην ήμερομηνίαν. Αί όμολογίαί και τα τοκομερίδια θά ισχύουν και καθ' ήν περίπτωσιν ό ειρημένος Υπουργός δέν θά ήτο έν ενεργεία κατά την ήμερομηνίαν της πραγματικής εκδόσεως και της υπογραφής των έν λόγω τίτλων.

5. Αί όμολογίαί θά φέρωσι τόκον αντιπροσωπευόμενον υπό εξαμηνιαίων τοκομεριδίων, πληρωτέων την 1ην Ιανουαρίου και 1ην Ιουλίου έκάστου έτους καθ' όλην την διάρκειαν του δανείου.

privilege ayant priorité ou égalité aux susdites obligations et à maintenir les tarifs des Chemins de fer de telle manière que les recettes du réseau hellénique soient suffisantes pour assurer le service d'amortissement et d'intérêts prévus dans la Convention.

4) Le Gouvernement s'engage à inscrire au budget annuel des Chemins de fer de l'Etat Hellénique, les sommes necessaires pour le service des interêts et de l'amortissement des obligations susmentionnées e dans le cas où les recettes des Chemins de fer de l'Etat Hellénique seraient insuffisantes pour assurer le susdit service, il s'engage à le compléter et à verser en temps utile les sommes nécessaires à la Banque Nationale d Grèce pour être transferées à cet effet à la Société Nationale de Crédit à l'Industrie.

Article 3.  
O b l i g a t i o n s

1. Le Gouvernement émettra aux effets ci-dessus des obligations en deux tranches A et B d'un montant total de vingt et un millions dollars. (21,000,000), qui porteront le titre «Obligations de l'Emprunt Or de Chemins de fer de l'Etat Hellénique 8 o o de 1925 » dénommées ci après «Obligations».

2. Chaque tranche sera d'un montant de dix millions cinq cent mille dollars (10.500.000) et sera représentée par des titres au porteur, datés du 1. Octobre 1925 et numérotés d'une valeur nominale de \$ 100, (cent dollars); il pourra être créé des compures de \$ 500-1000 La tranche A sera décomposée en obligations de deux séries d'un montant égal de cinq millions deux cent cinquante mille dollars, (5,250.000) qui seront munie de 20 coupons d'une valeur de \$ 4 chacun. La tranche B sera décomposée en obligations de plusieurs série d'un montant égal aux sommes nécessitées pour le paiement des fournitures de matériel fixe et roulant conformément à l'article 15 de la Convention, qui seront munies de 12 coupons d'une valeur de \$ 4 chacun

3. Les obligations des deux tranches seront rédigées en grec, en français et en anglais, conformément aux formules arrêtées de commun accord par les parties. En cas de divergence entre les textes le texte français prévaudra. La Société Nationale de Crédit, à l'Industrie à Bruxelles est chargé de la confonction des titres dans le plus bref délai les frais relatifs étant fixés à forfait à deux mille trois cent cinquante dollars (2,350) payables par le Gouvernement.

4. Les obligations porteront la signature en facsimil du Ministre des Finances, étant en fonctions à la date de la signature du présent accord, et les signatures de fondés de pouvoirs de la Régie des Chemins de fer de l'Etat Hellénique, ainsi que le sceau du Ministère de Finances.

Les coupons porteront la signature en facsimil du Ministre des Finances en fonctions à la même date

Les obligations et les coupons seront valables même dans le cas où le susdit Ministre ne serait pas en fonctions à la date de l'émission réelle et de la signature de ces titres.

5. Les obligations porteront des interêts représentés par des coupons semestriels payables le 1er Janvier et le 1er Juillet de chaque année pour toute la durée de l'emprunt l'interêt de ces obligations prendra cours à partir d

Ο τόκος τῶν ὁμολογιῶν τούτων ἀρξεται ἀπὸ τῆς παραδόσεως τούτων εἰς τὴν Ἑταιρείαν καὶ ὁ ἐνδεχόμενος διακανονισμός, ὅστις ἤθελε προκύψῃ ἐκ τῆς μὴ συμπτώσεως τῶν χρονολογιῶν θέλει ἐκτελεῖσθαι διὰ λογιστικῆς ταχτοποιήσεως.

6. Αἱ ὁμολογίαι, τόσον ὡς πρὸς τὸ κεφάλαιον ὅσον καὶ ὡς πρὸς τοὺς τόκους, θὰ πληρώνωνται εἰς χρυσὸν νόμισμα τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς εἰς τὰς σημερινὰς αὐτοῦ βάσιν καὶ ἀξίαν, παρὰ τοῖς Γραφείοις τῆς Σοσιετὲ Νασιονάλ ντὲ Κρεντι ἂλ Ἐντουστρί, ἐν Βρυξέλλαις, κατ' ἐκλογὴν τοῦ κομιστοῦ, εἴτε εἰς δολλάρια εἴτε εἰς τὸ ἐθνικὸν νόμισμα τῶν Βέλγων εἰς τὴν τρέχουσαν τιμὴν συναλλάγματος ἐπὶ Νέας Ὑόρκης κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς παρουσιάσεώς των πρὸς πληρωμὴν.

Τὰ δικαιώματα τῶν κομιστῶν τῶν ὁμολογιῶν δὲν δύνανται ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει νὰ διαμφισβητηθῶσιν οὔτε παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, οὔτε παρ' οὐδενὸς ἄλλου. Αἱ ὁμολογίαι καὶ τὰ τοκομερίδια τούτων θὰ πληρώνωνται ἐν καιρῷ εἰρήνης ὡς καὶ ἐν καιρῷ πολέμου οἰαδήποτε καὶ ἂν εἴνε ἡ ἐθνικότης καὶ ἡ κατοικία τοῦ κομιστοῦ καὶ οὐδὲν πρόσκομμα δύναται νὰ τεθῇ ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει εἰς τὴν κυκλοφορίαν των.

Τὰ τοκομερίδια τῶν ὁμολογιῶν, μὴ παρουσιαζόμενα πρὸς πληρωμὴν ἐντὸς 5 ἐτῶν ἀπὸ τῆς λήξεώς των καὶ αἱ πληρωτέαι ὁμολογίαι μὴ παρουσιαζόμεναι ἐντὸς 30 ἐτῶν ἀπὸ τῆς πρὸς πληρωμὴν ὀρισμένης ἡμερομηνίας παραγράφονται καὶ ἀκυροῦνται.

Οἱ μὴ ζητηθέντες τόκοι ἢ κεφάλαια θὰ φυλάττωνται παρὰ τῆ Σοσιετὲ Νασιονάλ ντὲ Κρεντι ἂλ Ἐντουστρί, ἧτις θέλει καταβάλλῃ ταῦτα, κατὰ τὴν λήξιν τῆς προθεσμίας τῆς παραγραφῆς, εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, τῆς ὁποίας ἡ ἀπόδειξις παραλαβῆς θέλει ἀπαλλάσῃ ταύτην πάσης ὑποχρεώσεως.

7. Αἱ ὁμολογίαι τόσον ὡς πρὸς τὸ κεφάλαιον ὅσον καὶ ὡς πρὸς τοὺς τόκους θὰ ἀπαλλάσσωνται πάντοτε πάντως, οἰαδήποτε φύσεως, τέλους ἢ φόρου ὑφισταμένου ἢ μέλλοντος ἐπιβλητέου εἴτε ἐπὶ τῶν τίτλων εἴτε ἐπὶ τῶν προσόδων τούτων, εἴτε καὶ ἐπὶ τῶν κομιστῶν πολιτῶν Ἑλλήνων ἢ ὑπηκόων φιλικῷ ἢ ἐχθρικῷ πρὸς τὴν Ἑλλάδα Κράτους.

8. Ἐν περιπτώσει φθορᾶς, καταστροφῆς, κλοπῆς ἢ ἀπωλείας τίτλων, ἡ Κυβέρνησις δικαιούται νὰ παραδώσῃ νέους τίτλους τοῦ αὐτοῦ ποσοῦ, κειμένου καὶ ἡμερομηνίας, ἔναντι ἀποζημιώσεως ἐπαρκοῦς διὰ τὴν κάλυψιν τῶν ἐξόδων τῆς ἐπανεντυπώσεως κλπ. πρὸς ἀνταλλαγὴν καὶ ἀκυρώσεως τῶν τίτλων ἢ, προκειμένου περὶ τίτλων καταστραφέντων, ἀπωλεσθέντων ἢ κλαπέντων, ἐπὶ τῇ προσκομίσει ἐπαρκῶν ἀποδεικτικῶν στοιχείων ἐνισχυομένων καὶ ὑπὸ ἐγγυήσεως.

9. Ἐπὶ τῇ αἰτήσει τῆς Ἑταιρείας, ἡ Κυβέρνησις θὰ προβῇ εἰς τὰ ἀναγκαῖα διαβήματα πρὸς εἰσαγωγὴν τῶν ὁμολογιῶν, δι' ἰδίων αὐτῆς ἐξόδων εἰς τὰ χρηματιστήρια τῶν Βρυξελλῶν, τῶν Ἀθηνῶν καὶ τῆς Νέας Ὑόρκης. Συμφωνεῖται ἐν τούτοις ὅτι προκειμένου περὶ Βρυξελλῶν τὰ σχετικὰ ἐξόδα θὰ εἴνε εἰς βῆρος τῆς Κυβερνήσεως μόνον μέχρι τοῦ ἐν Νέᾳ Ὑόρκῃ ποσοῦ αὐτῶν καὶ ὅτι οἱ αὐτοὶ τίτλοι δὲν δύνανται νὰ ἐγγράφωνται συγχρόνως εἰς τὰ τρία ταῦτα Χρηματιστήρια.

Ἐὰν ἡ εἰσαγωγὴ ἐξῆρτετο καὶ δι' ἄλλας ἀγορὰς δὲν θὰ ἠδύνατο νὰ προκύψῃ ἐξ αὐτοῦ διὰ τὴν Κυβέρνησιν οὐδεμίαν χρηματικὴν ἐπιβάρυνσιν.

10. Μέχρι τῆς ἐκτυπώσεως καὶ ὑπογραφῆς τῶν ὀριστικῶν τίτλων τοῦ πρώτου τμήματος τῆς κατηγορίας Α' ἡ Κυβέρνησις θέλει παραδώσῃ εἰς τὴν Σοσιετὲ Νασιονάλ ντὲ Κρεντι ἂλ Ἐντουστρί, ὡς μεσεγγυοῦχον, ἕνα ἢ πλειονὰς προσωρινούς τίτλους ὑπογεγραμμένους ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν καὶ τῶν πρὸς τοῦτο ἐντεταλμένων.

leur remise à la Société et le redressement éventuel pouvant résulter de la non concordance de date sera effectué par comptabilisation.

6. Les obligations tant pour le principal que pour les intérêts seront payables en monnaie d'or des États Unis d'Amérique à ses poids et fin actuels aux Bureaux de la Société Nationale de Crédit à l'Industrie à Bruxelles au choix du porteur, soit en dollars, soit en monnaie nationale Belge au cours du change sur New York à la date de leur présentation pour paiement. Les droits des porteurs des obligations ne pourront en aucun cas être contestés ni par le Gouvernement Hellénique ni par tout autre. Les obligations et les coupons y afférents seront payables en temps de paix comme en temps de guerre, quelque que soit la nationalité ou la résidence du porteur et aucune entrave ne sera mise à leur circulation en aucune circonstance.

Les coupons des obligations non présentés pour paiement pendant cinq ans après leur échéance et les obligations remboursables non présentées pendant trente ans après la date fixée pour leur paiement seront prescrits et annulés.

Les sommes non réclamées des intérêts ou remboursements, seront conservés à la Société Nationale de Crédit à l'Industrie, laquelle les versera à l'expiration des délais de prescription, entre les mains du Gouvernement Hellénique, dont le reçu vaudra décharge pour elle.

7. Les obligations tant pour le capital que pour les intérêts seront toujours exemptées de toutes taxes et de tous impôts grecs existant ou à venir de quelque nature qu'ils soient, imposables soit sur les titres ou sur leur revenu soit sur les porteurs citoyens grecs ou ressortissants d'un Etat ami ou ennemi de l'Etat Hellénique.

8. Dans le cas où des titres seraient mutilés, détruits, volés ou perdus, le Gouvernement a le droit de remettre de nouveaux titres du même montant, même texte et même date moyennant indemnité suffisante pour couvrir les frais de réimpression etc., en échange et sur annulation des titres ou s'il s'agit des titres détruits, volés ou perdus, sur production d'une preuve suffisante, appuyée d'une déclaration de garantie.

9. Sur la demande de la Société, le Gouvernement procédera aux démarches nécessaires pour l'introduction aux frais de ce dernier, des obligations dans les Bourses de Bruxelles, d'Athènes et de New York, étant entendu cependant que pour Bruxelles les frais y relatifs ne seront supportées par le Gouvernement que jusqu'à concurrence de ceux de New York, les mêmes titres ne pouvant être inscrits simultanément à ces trois bourses. Si la cotation était demandée sur d'autres places, il ne pourrait résulter de ce chef pour le Gouvernement aucune charge pécuniaire.

10. Jusqu'à l'impression et la signature des titres définitifs de la première émission de la tranche A, le Gouvernement remettra à la Société Nationale de Crédit à l'Industrie en sa qualité de «Trustee» un ou plusieurs certificats provisoires, signés par le Ministre des Finances et les fondés de pouvoirs de la Régie des Che-

ἀντιπροσώπων τῶν Σιδηροδρόμων τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους. Οἱ προσωρινοὶ οὗτοι τίτλοι θὰ παραδοθῶσιν εἰς τὴν Μεσεγγυοῦχον πρὸς τὸν αὐτὸν σκοπὸν καὶ ὑπὸ τοῦς αὐτοὺς ἔρους καὶ ἐγγυήσεις, ὡς οἱ ὀριστικοὶ τοιοῦτοι, καὶ ὁ ἀνταλλαγῶσι πρὸς αὐτούς.

Μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν οἱ προσωρινοὶ οὗτοι τίτλοι ὁ ἀκυρωθῶσι καὶ θὰ καταστραφῶσιν ἐπὶ παρουσίᾳ ἀντιπροσώπων τῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ Μεσεγγυοῦχου. Ἐπὶ τούτῳ θέλει συνταχθῆ πρωτόκολλον εἰς διπλοῦν καὶ ὑπογραφή παρὰ τῶν ἀντιπροσώπων, ὅστινες θὰ παραδώσωσιν ἐν μὲν ἀντίτυπον εἰς τὴν Κυβέρνησιν, ἕτερον δὲ εἰς τὸν μεσεγγυοῦχον.

11. Αἱ ὁμολογίαι τοῦ δευτέρου τμήματος τῆς κατηγορίας Α' θὰ παρακάτατεθῶσιν εἰς χεῖρας τῆς Ἐθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος μέχρι τῆς παραδόσεως αὐτῶν εἰς τὴν Ἑταιρείαν κατὰ τὴν ὀρισθεῖσαν ἐποχὴν ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 14 τῆς συμβάσεως τῆς 27ης Αὐγούστου 1925.

Μέχρι τῆς ἐκτυπώσεως καὶ ὑπογραφῆς τῶν ὁμολογιῶν τούτων θέλουσι παραδοθῆ ὑπὸ τοῦς αὐτοὺς ἔρους προσωρινοὶ τίτλοι ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν Ἐθνικὴν Τράπεζαν τῆς Ἑλλάδος.

12. Ἐξ ἴσου καὶ ὑπὸ τοῦς αὐτοὺς ἔρους ἡ Κυβέρνησις θέλει παραδώσῃ εἰς τὴν Ἐθνικὴν Τράπεζαν τῆς Ἑλλάδος προσωρινούς τίτλους, μέχρι τῆς ἐκτυπώσεως καὶ τῆς ὑπογραφῆς τῶν ὁμολογιῶν τῆς Β' κατηγορίας.

#### Ἄρθρον 4.

##### Ἑπηρεσία τῶν τόκων καὶ τοῦ χρεωλυσίου.

Μέχρι τῆς συστάσεως τῆς ἀναγκαιούσης προβλέψεως διὰ τὴν ὀλοσχερῆ πληρωμὴν τοῦ κεφαλαίου καὶ τῶν τόκων τῶν ἐκδιδομένων ὁμολογιῶν, ἡ Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται νὰ παραδώσῃ εἰς τὸν μεσεγγυοῦχον, ἐν Βρυξέλλαις, τὰ ἀναγκαῖα ποσὰ διὰ τὴν ἐξυπηρέτησιν τῶν τόκων καὶ τοῦ χρεωλυσίου, τοῦλάχιστον 15 ἡμέρας πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐκάστης πληρωμῆς.

Αἱ πληρωμαὶ θὰ ἐνεργῶνται ὑπὸ τῆς Ἐθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος παρὰ τῆ Σοσιετέ Νασιονάλ ντε Κρεντί ἂλ Ἐντουστρί, ἐν Βρυξέλλαις, διὰ λογαριασμὸν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ἥτις ὑποχρεοῦται νὰ καταθέτῃ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον τὰς ἀκαθαρίστους εἰσπράξεις τῶν σιδηροδρόμων τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους, εἰς τὸ τέλος ἐκάστου μηνὸς εἰς εἰδικὸν λογαριασμὸν τηρούμενον παρὰ τῆ Ἐθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος εἰς πίστωσιν τῆς Σοσιετέ Νασιονάλ ντε Κρεντί ἂλ Ἐντουστρί, μέχρι ποσοῦ ἴσου πρὸς τὸ δωδέκατον τοῦ ἀπαιτουμένου ποσοῦ διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς κανονικῆς ἐτήσιας ὑπηρεσίας τῶν τόκων καὶ χρεωλυσίου τῶν εἰρημένων ὁμολογιῶν καὶ ἐν ἧ περιπτώσει τὰ οὕτω κατατιθέμενα ποσὰ δὲν θὰ ἐξήκουν, ἡ Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται νὰ καταβάλλῃ ἀμέσως τὴν διαφορὰν.

Ὁ Μεσεγγυοῦχος θὰ ἐπιβλέπῃ ὡς διαλαμβάνεται ἐν ἄρθρῳ 16 τῆς συμβάσεως, ὅπως αἱ καταβολαὶ τῶν εἰσπράξεων τῶν σιδηροδρόμων τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους, ἢ, δεδομένης περιπτώσεως, ὡς προβλέπεται ἐν ἄρθρῳ 17 τῆς αὐτῆς συμβάσεως, αἱ ἀπ' εὐθείας καταβολαὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους ἐν περιπτώσει ἀνεπαρκείας τῶν εἰσπράξεων τῶν σιδηροδρόμων, πραγματοποιῶνται κανονικῶς παρὰ τῆ Ἐθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος, ἐπὶ σκοπῷ ὅπως μεταβιβασθῶσι πρὸς αὐτὸν κατὰ τὰ ἀνωτέρω.

Ἡ Σοσιετέ Νασιονάλ ντε Κρεντί ἂλ Ἐντουστρί δικαιούται ν' ἀποσύρῃ τ' ἀνωτέρω ποσὰ μετὰ τὴν εἰς πίστιν αὐτῆς κατάθεσιν αὐτῶν παρὰ τῆ Ἐθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος καὶ νὰ κρατῆ αὐτὰ ἐπίσης εἰς εἰδικὸν λογαριασμὸν ἑντακτον πρὸς 20/0 ὑπὲρ τῆς Κυβερνήσεως μέχρι τῆς ἀνωτέρω ἀναφερομένης χρονολογίας τῶν 15 ἡμερῶν πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐκάστης πληρωμῆς.

mins de fer de l'Etat Hellénique. Ces certificats seront remis au «Trustee» dans le même but et sous les mêmes conditions et garanties que les titres définitifs et seront échangés contre ces titres. Après l'échange, ces certificats seront annulés et détruits en présence des représentants du Gouvernement et du «Trustee»; à cet effet un procès-verbal sera dressé en double et signé par les représentants, qui en remettront une copie au Gouvernement et une autre au Trustee.

11. En attendant leur délivrance à la Société l'époque déterminée par l'article 14 de la Convention du 27 Août 1925, les obligations de la seconde moitié de la Tranche A seront remises en dépôt entre les mains de la Banque Nationale de Grèce.

Jusqu'à l'impression et la signature de ces obligations, et sous les mêmes conditions, des certificats provisoires seront remis par le Gouvernement à la Banque Nationale de Grèce.

12. Egalement et sous les mêmes conditions des certificats provisoires seront remis par le Gouvernement à la Banque Nationale de Grèce jusqu'à l'impression et la signature des obligations de la tranche B.

#### Article 4.

##### Service des intérêts et de l'amortissement.

Jusqu'à la constitution de la provision nécessaire pour le paiement intégral du capital et des intérêts de obligations émises, le Gouvernement s'engage à remettre au Trustee à Bruxelles les montants nécessaires pour le service des intérêts et de l'amortissement, au moins quinze jours avant la date de chaque paiement.

Les versements seront effectués à la Société Nationale de Crédit à l'Industrie à Bruxelles par la Banque Nationale de Grèce pour le compte du Gouvernement Hellénique, lequel s'engage à déposer à cet effet les recettes brutes des Chemins de fer de l'Etat Hellénique à la fin de chaque mois à un compte spécial à la Banque Nationale de Grèce au crédit de la Société Nationale de Crédit à l'Industrie, jusqu'à concurrence d'une somme égale à un douzième de la somme nécessaire pour assurer le service régulier annuel des intérêts et de l'amortissement des dites obligations et dans les cas où les sommes ainsi déposées ne seraient pas suffisantes à verser immédiatement le complément.

Le Trustee veillera, ainsi qu'il est stipulé à l'article 16 de la Convention, à ce que les versements des recettes des Chemins de fer de l'Etat Hellénique, ou s'il y a lieu, comme prévoit l'article 17 de la même Convention, les versements directs de l'Etat Hellénique en cas d'insuffisance des recettes des Chemins de fer, soient régulièrement effectués à la Banque Nationale de Grèce en vue de leur transfert entre ses mains comme ci-dessus.

La Société Nationale de Crédit à l'Industrie aura la faculté de retirer les sommes susmentionnées après leur dépôt à son crédit à la Banque Nationale de Grèce. Elle en tiendra note dans un compte spécial et bénéficiera du Gouvernement Hellénique un intérêt de deux pour cent l'an jusqu'à la date susénoncée de quinze jours avant la date de chaque échéance.

## Άρθρον 5.

## Χρεωλύσιον ἐν γένει.

Ἐκάστον ποσὸν εἰδικῶς προοριζόμενον διὰ τὴν ἐπείσοιαν ἀπόσβεσιν θὰ διατίθεται καθ' ἑκάστον ἔτος, τῇ μερίμνῃ τῆς Σοσιετὲ Νασιονάλ ντὲ Κρεντί ἀλ' Ἐντουστρί:

α') Διὰ τὴν ἀγορὰν ὁμολογιῶν, ὅσακις ἡ ἀγορὰ αὕτη θὰ εἶναι δυνατὸν νὰ πραγματοποιηθῆται, ὡς πρὸς τὸ κεφάλαιον, εἰς τιμὴν κατωτέραν τοῦ ἀρτίου, ἀφαιρουμένων τῶν σχετικῶν πρὸς τὴν ἀγορὰν ἐξόδων καὶ τῆς προμηθείας τῶν μεσαζόντων.

β') Διὰ τὴν εἰς τὸ ἄρτιον πληρωμὴν μεθ' ἑκάστην κλήρωσιν ἐὰν δὲν ἔλαβε χώραν ἐξαγορὰ ἢ ἐὰν αἱ ἐξαγοραὶ δὲν ἀπέδωσαν τὸ ὀρισμένον ποσὸν ἀποσβεστέων ὁμολογιῶν. Ἡ κλήρωσις θὰ γίνεταί κατὰ πρῶτον μεταξὺ τῶν ὁμολογιῶν τῶν παραδοθειῶν ὑπὸ τοῦ μεσεγγυούχου ἢ τῆς Ἐθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Ἐταιρείαν δυνάμει τῶν ἄρθρων 9, 14 καὶ 15 τῆς συμβάσεως.

Κατὰ τὸ διάστημα ἑκάστου οικονομικοῦ ἔτους, καθ' ὃ θὰ παρίσταται ἀνάγκη διενεργείας κληρώσεως, αὕτη, διὰ μὲν τὰς ὁμολογίας τῆς κατηγορίας Α' θὰ λαμβάνη χώραν, ἐπὶ παρουσίᾳ ἀντιπροσώπου τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν τῆς Ἑλλάδος, ἐν ἐπιθυμῇ νὰ ἀντιπροσωπευθῇ καὶ αὕτη, τὴν 15ην Νοεμβρίου τοῦ ἔτους τούτου ἢ τὴν παραμονὴν ἐὰν ἡ 15ῃ τυγχάνη ἑορτάσιμος ἡμέρα.

Διὰ δὲ τὰς ὁμολογίας τῆς κατηγορίας Β', ἡ κλήρωσις θὰ γίνεταί τὴν 15ην Μαΐου ἢ τὴν 15ην Νοεμβρίου, (ἢ ἐνδεχομένως τὴν παραμονὴν αὐτῶν) ἀναλόγως τῆς χρονολογίας τῆς ἐνάρξεως τοῦ τόκου τῶν τίτλων, τῶν ἀποτελούντων τὰς διαφόρους σειράς, αἵτινες θὰ ἐκδοθῶσι διαδοχικῶς, ὡς ἀναφέρεται ἐν τῷ ἄρθρῳ 7 τῆς παρουσίης συμβάσεως.

Ἡ Σοσιετὲ Νασιονάλ ντὲ Κρεντί ἀλ' Ἐντουστρί θέλει διοργανώσῃ τὰς κληρώσεις ταύτας εἰς τὰ ἐν Βρυξέλλαις γραφεῖα αὐτῆς.

Οἱ ἀριθμοὶ τῶν κληρουμένων τίτλων θὰ δημοσιεύονται τῇ μερίμνῃ τῆς Σοσιετὲ Νασιονάλ ντὲ Κρεντί ἀλ' Ἐντουστρί καὶ δι' ἐξόδων τῆς, τοῦλάχιστον ἓνα μῆνα πρὸ τῆς ἡμέρας τῆς πληρωμῆς, εἰς δύο ἐφημερίδας τῆς ἐκλογῆς τῆς ἀπαξ εἰς ἑκάστην τούτων. Ἡ Σ. Ν. Κ. Ε. θὰ γνωστοποιῇ προσέτι ἐντὸς τῆς αὐτῆς προθεσμίας, τοὺς κληρωθέντας ἀριθμοὺς πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ἥτις θ' ἀναλαμβάνη ἰδίως ἐξόδοις, τὴν δημοσίευσιν τούτων εἰς τὴν ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Οἱ κληρούμενοι τίτλοι θὰ πληρώνονται ἀπὸ τῆς λήξεως τοῦ πρώτου τοκομεριδίου, ὅπερ θὰ ἔπεται τῆς κληρώσεως καὶ θὰ παύσῃ νὰ φέρωσι τόκον ἀπ' αὐτῆς τῆς στιγμῆς.

Οἱ κληρούμενοι ἢ ἐξαγοραζόμενοι τίτλοι, παρουσιάζονται πρὸς πληρωμὴν, ποῦπει νὰ φέρωσι ἅπαντα τὰ μὴ λήξαντα τοκομερίδια. Ἐν περιπτώσει ἐλλείψεως ἐνδὸς ἢ πλειόνων τοιούτων, ἡ ἀξία τούτων θὰ ἀφαιρῆται ἐκ τοῦ εἰς τὸν κομιστὴν καταβλητέου κεφαλαίου.

Οἱ ἐξοφλούμενοι ἢ ἐξαγοραζόμενοι τίτλοι, ὡς καὶ τὰ πληρώνόμενα κατὰ τὴν λήξιν των τοκομεριδίων θὰ ἀκυροῦνται διὰ διατρήσεως κατὰ τὴν πληρωμὴν των κατὰ τὸ συνημμένον σχέδιον.

Θὰ διαβιβάζονται πάντα ταῦτα κατὰ περιόδους, ὑπὸ τῆς Σοσιετὲ Νασιονάλ ντὲ Κρεντί ἀλ' Ἐντουστρί πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, συνοδευόμενα ὑπὸ λεπτομερῶν πινακίων τίτλοι ἢ τοκομερίδια ἀριθμητικῶς ταξινομούμενα θὰ συγκεντροῦνται καθ' ὃν τρόπον παρουσιάζονται ταῦτα ὑπὸ τῶν κομιστῶν, ἑκάστου δέματος τίτλων ἢ τοκομεριδίων φέροντος ἀριθμὸν ἀντίστοιχον πρὸς τὸν κῦζοντα ἀριθμὸν τοῦ βιβλίου ἐλέγχου, ὅπερ θέλει τηρεῖσθαι παρὰ τῆς Σοσιετὲ Νασιονάλ ντὲ Κρεντί ἀλ' Ἐντουστρί. Τὰ ἀριθμητικὰ πινάκια, τὰ ἀποδεικτικὰ τῆς παρουσιάσεως πρὸς πληρωμὴν τοκομεριδίων καὶ ἐξοφλητέων τίτλων θὰ φυλάσσονται παρὰ τῆς Σοσιετὲ Νασιονάλ ντὲ Κρεντί ἀλ' Ἐντουστρί.

## Article 5.

## Amortissement en général.

Chaque montant spécialement affecté à l'amortissement annuel sera consacré, par les soins de la Société Nationale de Crédit à l'Industrie;

a') à l'achat d'obligations lorsque cet achat pourra s'effectuer, à un cours inférieur, pour le principal, au pair diminué des frais et commission des intermédiaires relatifs à l'achat.

b') au remboursement au pair, après tirage, s'il n'a pas été effectué de rachats ou si les rachats effectués n'ont pas atteint le chiffre voulu. Ce tirage sera fait tout d'abord parmi les obligations délivrées par le Trustee ou la Banque Nationale de Grèce à la Société en vertu des articles 9, 14 et 15 de la Convention.

Dans le courant de chaque année financière pendant laquelle il sera nécessaire de procéder à un tirage, celui-ci aura lieu en présence d'un représentant du Ministre des Finances Hellénique s'il désire s'y faire représenter, le 15 Novembre de cette année, ou la veille, si le 15 était un jour férié, pour les obligations de la tranche A. Pour les obligations de la tranche B le tirage aura lieu le 15 Mai ou le 15 Novembre (ou éventuellement la veille) selon la date de jouissance des titres composant les diverses séries qui seront successivement émises ainsi qu'il est dit à l'article 7 du présent accord.

La Société Nationale de Crédit à l'Industrie organisera ces tirages dans ses bureaux à Bruxelles.

Les numéros des titres sortis seront publiés par les soins de la Société Nationale de Crédit à l'Industrie, et à ses frais au moins un mois avant la date de remboursement, dans deux journaux de son choix, une fois à chacun; la Société Nationale de Crédit à l'Industrie donnera en outre, dans le même délai connaissance des numéros sortis au Gouvernement Grec, qui se chargera à ses frais de leur publication dans le journal Officiel de la République Hellénique.

Les titres sortis seront remboursés à partir de l'échéance du premier coupon qui suivra le tirage et cesseront à partir de ce moment de porter intérêt.

Les titres sortis ou rachetés présentés au remboursement doivent être munis de tous les coupons non échus; dans le cas où il manquerait un ou plusieurs coupons le montant en sera déduit du capital à payer au porteur.

Les titres remboursés ou rachetés, de même que les coupons échus payés, seront annulés par perforation suivant modèle ci annexé, au fur et à mesure des opérations.

Ils seront transmis périodiquement par la Société Nationale de Crédit à l'Industrie au Gouvernement de la République Hellénique accompagnés de bordereaux détaillés; titres et coupons classés numériquement seront groupés tels qu'ils sont présentés par les porteurs, chaque paquet de titres ou coupons portant un numéro correspondant au numéro d'ordre du registre-contrôle, qui sera tenu par la Société Nationale de Crédit à l'Industrie. Les bordereaux numériques qui appuyeront les présentations de coupons et de titres remboursables au paiement seront conservés par la Société Nationale de Crédit à l'Industrie.

## Άρθρον 6.

## Απόσβεσις καὶ χρεωλύσιον τῆς κατηγορίας Α'.

Διὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ χρεωλυτοῦ ἢ κατηγορία Α' τοῦ δανείου θέλει ὑποδιακριθεῖν εἰς δύο σειράς, ἀνταποκρινομένας εἰς ἐκάστην τῶν ἐκδόσεων, τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 13 τῆς συμβάσεως τῆς 27 Αὐγούστου 1925. Ἐκάστη σειρά θὰ ἀποσβέννυται συμφώνως πρὸς τὸ σχέδιον τὸ ὀριζόμενον καὶ δημοσιευόμενον ἐπὶ τοῦ κειμένου τῶν ὁμολογιῶν.

Ἐν ἡ περιπτώσει ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἤθελε κάμῃ χρῆσιν τοῦ παραχωρηθέντος αὐτῇ διὰ τοῦ ἄρθρου 13 τῆς συμβάσεως τῆς 27 Αὐγούστου 1925, δικαιώματος νὰ ἐξαγοράσῃ εἰς τὸ ἄρτιον μετὰ πάροδον προθεσμίας 5 ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πραγματικῆς των ἐκδόσεως, τὰς ὁμολογίας τῆς κατηγορίας Α' τοῦ δανείου, μετὰ τῶν κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἐξαγορᾶς ὀφειλομένων τόκων, ὀφείλει αὐτῇ, 6 μῆνας πρὸ τῆς ἐξαγορᾶς, νὰ προβῇ ἰδιοῖς αὐτῆς ἐξόδοις, εἰς προειδοποίησιν περὶ τούτου πρὸς τοὺς κομιστάς, διὰ δημοσιεύσεως ταύτης εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ εἰς δύο ἑτέρας ἐφημερίδας, τὰς ὁποίας ἡ Σοσιετὴ Νασιονάλ ντὲ Κρεντί ἀλ' Ἐντουστρί (Μεσαγγουχοῦς) ἤθελεν ὀρίσῃ. Αἱ ἐξαγορασθεῖσαι ὁμολογίαι θὰ παύσωσιν ἀποφέρειν τόκον ἀπὸ τῆς καθορισθείσης πρὸς ἐξόφλησιν των ἡμερομηνίας.

## Άρθρον 7.

## Χρεωλύσιον τῆς κατηγορίας Β'.

Πρὸς διενέργειαν τοῦ χρεωλυτοῦ ἢ κατηγορία Β' τοῦ δανείου τῆς ὁποίας οἱ τίτλοι θὰ φυλαχθῶσι παρὰ τῇ Ἐθνικῇ Τραπεζῇ τῆς Ἑλλάδος μέχρι τῆς στιγμῆς τῆς παραδόσεως τούτων πρὸς πληρωμὴν εἰς τὴν Σοσιετὴ Κομερσιάλ τοῦ Βελγίου καὶ δὲν θὰ ἀποφέρωσι τόκον εἰμὴ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῶν γενηρομένων διαδοχικῶν ἐκδόσεων τῆς κατηγορίας ταύτης, ὡς τοῦτο προβλέπεται ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 15 τῆς συμβάσεως, ἡ κατηγορία αὕτη θέλει ὑποδιακριθεῖν εἰς διαφόρους σειράς, συγκειμένῃς ἐκάστης τούτων ἐκ τοῦ συνόλου τῶν περιοδικῶν ἐκδόσεων, αἵτινες θέλωσι λάβῃ χώραν, ὡς κατωτέρω ἐκτίθεται. Ἐκάστη σειρά θὰ ἀποσβέννυται δι' ἕξ (6) ἴσων ἐτησίων χρεωλυσιῶν.

Αἱ ὁμολογίαι ἐκάστης ἐκδόσεως θὰ χρονολογηθῶσιν εἰδικῶς κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς παραδόσεώς των εἰς τὴν Ἑταιρίαν καὶ θὰ ἀποφέρωσι πραγματικὸν τόκον ἀπ' αὐτῆς τῆς ἡμέρας. Πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ὑπηρεσίας ἀπάσης τῆς κατηγορίας Β' συνεφωνήθη ὅπως ἡ πρώτη σειρά τῆς κατηγορίας ταύτης ἀποτελεῖται ἀπὸ ἐκδόσεις αἵτινες θὰ γίνωσι μεταξὺ τῆς 1ης Ἰανουαρίου καὶ τῆς 30 Σηβρίου 1926, τὸ πρῶτον προσηρτημένον τοκομεριδίον εἰς τοὺς ἐν λόγῳ τίτλους θὰ εἶναι λήξεως 1ης Ἰανουαρίου 1927 καὶ ὁ καθορισμὸς τοῦ τόκου ὑπὲρ τῆς Ἑταιρείας ἐν σχέσει πρὸς τὰς ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου μέχρι 30 Ἰουνίου ἐκδόσεις καὶ ὑπὲρ τῆς Κυβερνήσεως διὰ τὰς ἀπὸ 1ης Ἰουλίου μέχρι 30 Σηβρίου ἐκδόσεις θὰ γίνῃ διὰ λογιστικῆς τακτοποιήσεως. Ἡ προθεσμία τῶν 6 ἐτῶν διὰ τὴν ἀπόσβεσιν τῆς πρώτης ταύτης σειράς θ' ἀρχίσῃ ἀπὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1926. Ἡ δευτέρα σειρά τῆς κατηγορίας Β' θὰ σύγκηται ἐκ τῶν ἐκδόσεων, αἵτινες θὰ γίνωσι μεταξὺ τῆς 1 Ὀκτωβρίου 1926 καὶ 31 Μαρτίου 1927. Τὸ πρῶτον προσηρτημένον τοκομεριδίον θὰ λήγῃ τὴν 1ην Ἰουλίου 1927 καὶ ἡ πρὸς ἀπόσβεσιν προθεσμία ἀρχεταὶ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1927. Ὁ καθορισμὸς τοῦ τόκου θὰ γίνῃ διὰ λογιστικῆς τακτοποιήσεως. Ἡ τρίτη σειρά καὶ αἱ ἐπόμεναι τοιαῦται θὰ κανονισθῶσι καθ' ὅμοιον τρόπον κατὰ ἐξαμηνιαίας περιόδους ἀρχομένας ἀπὸ 1ης Ἀπριλίου μέχρι 30 Σεπτεμβρίου καὶ ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου μέχρι 31 Μαρτίου.

Ἡ ἡμερομηνία τῆς πληρωμῆς τῶν τοκομεριδίων καὶ ἡ λήξις τῶν τίτλων ἀφιέμεναι ἐν λευκῷ κατὰ τὴν ἐκτύπωσιν, θέλωσι συμπληροῦσθαι καθ' ἐκάστην ἐκδοσιν τῇ μερίμνῃ

## Article 6.

## Amortissement et rachat de la tranche A.

Pour le fonctionnement de l'amortissement de la tranche A de l'emprunt sera décomposée en 2 séries correspondant à chacune des émissions prévues à l'article 13 de la Convention du 27 Août 1925. Chaque série sera amortie conformément au plan fixé et exposé dans le contexte des obligations.

Au cas où le Gouvernement Hellénique userait de la faculté qu'il s'est réservée conformément à l'article 13 de la Convention du 27 Août 1925 de racheter avec les obligations de la tranche A de l'emprunt avec les intérêts dus à la date du rachat, après une période de 6 mois à partir de leur date d'émission effective, un paiement de 6 mois devra être donné aux porteurs, par publication dans le journal Officiel de la République Hellénique et dans deux autres journaux que la Société Nationale de Crédit à l'Industrie (Trustee) déterminera, aux frais du Gouvernement. Les obligations rachetées cesseront de porter intérêt à partir de la date fixée pour leur amortissement.

## Article 7.

## Amortissement de la tranche B.

Pour le fonctionnement de l'amortissement de la tranche B de l'emprunt, dont les titres seront conservés par la Banque Nationale de Grèce jusqu'au moment de la remise en paiement à la Société Commerciale de Belgique et ne porteront jouissance qu'à partir de la date des émissions successives, auxquelles cette tranche donnera lieu, ainsi que prévu à l'article 15 de la Convention, sera décomposée en diverses séries comprises dans l'ensemble des émissions périodiques auxquelles il sera procédé comme exposé ci-après.

Chaque série sera amortie par six annuités égales.

Les obligations de chaque émission seront tirées au sort le jour de leur remise à la Société et porteront immédiatement intérêts à partir de ce jour; en vue de faciliter le service de toute la tranche B, il est convenu que la première série de cette tranche sera composée des émissions qui auront lieu entre le 1er Janvier et le 30 Septembre 1926, le premier coupon attaché à ces émissions sera à l'échéance du 1er Janvier 1927, et le redressement des intérêts, en faveur de la Société pour les émissions du 1er Janvier au 30 Juin, en faveur du Gouvernement pour les émissions du 1er Juillet au 30 Septembre se fera par comptabilisation; le délai de six ans pour l'amortissement de cette première série partira du 1er Juillet 1926. La deuxième série de la tranche B sera composée des émissions qui auront lieu entre le 1er Octobre 1926 et le 31 Mars 1927, le 1er coupon attaché à ces émissions sera à l'échéance du 1er Juillet 1927, et le délai pour l'amortissement prendra cours le 1er Janvier 1927. Le redressement des intérêts se fera par comptabilisation.

La troisième série et les séries suivantes seront réglées sur les mêmes bases par périodes de 6 mois à partir du 1er Avril au 30 Septembre et du 1er Octobre au 31 Mars.

La date du paiement des coupons et l'échéance des titres, laissés en blanc à l'impression, seront consignés au moment de chaque émission, par les soins

τῆς Ἐθνικῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος διακατόχου τῶν τίτλων, ἥτις πάραυτα θέλει εἰδοποιήσῃ περὶ αὐτοῦ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν καὶ τὴν Σοσιετὴ Νασιονάλ ντὲ Κρεντί ἀλ' Ἐντουστρί γνωρίζουσα αὐτῇ τὰς λεπτομερείας ἐκάστης ἐκδόσεως, ἀριθμὸν καὶ ποσὸν τῶν τεμαχίων καὶ ἀριθμοὺς τῶν τίτλων, ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τόκου.

## Ἄρθρον 8.

## Μεσεγγυοῦχος.

Ἡ Σοσιετὴ Νασιονάλ ντὲ Κρεντί ἀλ' Ἐντουστρί τῶν Βρυξελλῶν δηλοῖ ὅτι ἀποδέχεται ὀριστικῶς καὶ ἀμετακλήτως τὴν ἐντολὴν τοῦ μεσεγγυοῦχου, τὴν δοθεῖσαν αὐτῇ διὰ τοῦ ἄρθρου 14 τῆς συμβάσεως.

Δυνάμει τῆς ἐντολῆς ταύτης ὁ μεσεγγυοῦχος θέλει παραλάβῃ ἀνεξόδως ἐν Βρυξελλαῖς τὰς ὁμολογίας τῆς κατηγορίας Α' τὰς πωληθείσας παρὰ τῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν Ἑταιρείαν ἥτις ὑποχρεοῦται νὰ καταθέσῃ ταύτας παρ' αὐτῷ ὑπὸ τοὺς ἀκολούθους ὅρους :

1) Ἡ Ἑταιρεία θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα ν' ἀποσύρῃ τὰς παρακατατεθειμένας ὁμολογίας, ἀναλόγως τῆς προόδου τῶν παρ' αὐτῆς ἐκτελουμένων ἐργασιῶν καὶ ὁ μεσεγγυοῦχος θὰ παραδώσῃ αὐτῇ ἐν ἀναλογία τοὺς ἀντιστοιχοῦντας τίτλους, εἴτε ἐπὶ τῇ προσαγωγῇ τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 9 τῆς συμβάσεως προβλεπομένης καὶ παρὰ τῆς Κυβερνήσεως ἐπληρωμένης αἰτήσεως πληρωμῆς, εἴτε ταύτης μὴ γενομένης τὸ βραδύτερον 30 ἡμέρας μετὰ τὴν ὑποβολὴν τῇ Κυβερνήσει τῆς εἰρημένης αἰτήσεως ἐπὶ τῇ ἀπλῇ προσκομίσει ἀκριβοῦς ἀντιγράφου, ἕπερ ἡ ὑπηρεσία τοῦ Ἐλέγχου, ἥτις θὰ ἔχῃ λάβῃ τὸ πρωτότυπον ἐφεῖλει νὰ παραδώσῃ εἰς τὴν Ἑταιρείαν, βεβαιούσα συνάμα ἐπὶ τοῦ ἀντιγράφου τούτου τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑποβολῆς τοῦ πρωτοτύπου.

2) Ἡ Ἑταιρεία θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀποσύρῃ κατατεθειμένους τίτλους ἐναντι πληρωμῆς τοῖς μετρητοῖς ἐνερχόμενα (90) δολλαρίων δι' ἐκάστην ὁμολογίαν ὀνομαστικῆς ἀξίας ἑκατὸν (100) δολλαρίων, τῶν οὕτω καταβαλλομένων κεφαλαίων παραμενόντων ἐν παρακαταθήκῃ εἰς χεῖρας τοῦ μεσεγγυοῦχου διὰ λοχριασμόν τῆς Ἑταιρείας.

3) Τὰ οὕτω κατατεθειμένα εἰς χεῖρας τοῦ μεσεγγυοῦχου ποσὰ θὰ καταβάλλωνται εἰς τὴν Ἑταιρείαν κατόπιν ὑποβολῆς καταστάσεως τῶν γενομένων ἐξόδων ὡς ἡ ἀνωτέρω § 1.

4) Τὰ τοκομερίδια τῶν κατατεθειμένων τίτλων, θὰ ἀποκόπωνται ὑπὸ τοῦ μεσεγγυοῦχου καὶ θὰ παραδίδωνται εἰς τὴν Ἑταιρείαν.

5) Ὁ μεσεγγυοῦχος θὰ εἰδοποιῇ τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Οἰκονομικῶν τῆς Ἑλλάδος περὶ πάσης παραδέσεως τῶν τίτλων ἢ πληρωμῆς τοῖς μετρητοῖς, γενομένων εἰς τὴν Ἑταιρείαν εὐθὺς ἀμέσως μετὰ τὴν παράδοσιν ἢ πληρωμὴν.

Εἰς ἀμοιβὴν τῆς παρ' αὐτῆς ἀναλήψεως τῆς ὑπηρεσίας τοῦ δανείου καὶ τῆς ἐντολῆς τῆς ὡς μεσεγγυοῦχου θὰ παρσχεθῇ παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν Σοσιετὴ Νασιονάλ ντὲ Κρεντί ἀλ' Ἐντουστρί προμήθεια 1/4% ἐν τέταρτον ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν ἐπὶ τοῦ ποσοῦ τῶν ἐξοφλουμένων καὶ ἀκυρουμένων τοκομεριδίων καὶ 1/8% ἐν ἕκτον ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν ἐπὶ τοῦ ποσοῦ τῶν ἐξοφλουμένων ἢ ἐξαγοραζομένων καὶ ἀκυρουμένων τίτλων, ἀπάντων τῶν ἐξόδων ἀλληλογραφίας, δημοσιεύσεων, ἀποστολῆς τῶν ἀκυρουμένων τίτλων καὶ τοκομεριδίων, τῶν καταβαλλομένων παρ' αὐτῆς εἰς ἐκτέλεσιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως, ὄντων εἰς βάρος τῆς Σοσιετὴ Νασιονάλ ντὲ Κρεντί ἀλ' Ἐντουστρί.

## Ἄρθρον 9.

Παρακαταθήκη παρὰ τῇ Ἐθνικῇ Τραπέζῃ τῆς Ἑλλάδος.

Αἱ ὁμολογίαι τῆς κατηγορίας Β' θὰ κατατεθῶσιν εἰς χεῖρας τῆς Ἐθνικῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος ἀμέσως μετὰ τὴν ἐκτύπωσίν των.

la Banque Nationale de Grèce, détentrice des titres, qui en donnera aussitôt avis au Gouvernement Hellénique et à la Société Nationale de Crédit à l'Industrie, en indiquant à celle-ci le détail de chaque émission, nombre et montant des coupures et numéros des titres, dates de jouissance.

## Article 8.

## Le Trustee.

La Société Nationale de Crédit à l'Industrie à Bruxelles déclare accepter définitivement et irrévocablement le mandat de Trustee qui lui a été conféré par l'article 14 de la Convention.

En vertu de ce mandat le Trustee prendra livraison à Bruxelles, libres de frais, des obligations de la tranche A vendues par le Gouvernement à la Société, qui s'engage à les lui remettre en dépôt sous les conditions suivantes:

1) La Société aura le droit de retirer ce dépôt au fur et à mesure de l'avancement des travaux effectués par elle et le Trustee lui remettra des titres correspondants à due concurrence soit sur présentation de la demande de paiement, vérifiée par le Gouvernement, prévue par l'article 9 de la Convention, ou, à défaut trente jours au plus tard après la présentation au Gouvernement de la dite demande, sur simple production d'une copie certifiée conforme que le service de Contrôle qui en aura reçu l'original devra délivrer à la Société en certifiant en même temps sur cette copie la date de la présentation de l'original.

2) La Société aura le droit de retirer des titres déposés contre paiement au comptant de dollars (90) quatre-vingt-dix pour chaque obligation de \$ cent (100) valeur nominale, les fonds ainsi versés devant fester en dépôt entre les mains du Trustee pour le compte de la Société.

3) Les fonds ainsi déposés entre les mains du Trustee seront versés à la Société sur présentation des pièces mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus.

4) Les coupons des titres déposés seront détachés par le Trustee et livrés à la Société.

5) Le Trustee informera le Ministère des Finances de toute livraison des titres ou paiements au comptant à la Société immédiatement après la livraison ou le paiement.

En rémunération de son intervention dans le service de l'emprunt et de son mandat de Trustee, il sera alloué par le Gouvernement Hellénique à la Société Nationale de Crédit à l'Industrie une commission de (1)4 (0)0) un quart pour cent sur le montant des coupons payés et annulés et (1)6 (0)0) un sixième pour cent sur le montant de titres payés ou rachetés et annulés, tous frais de correspondance, de publicité, d'envoi de titres et coupons annulés déboursés par elle en exécution des dispositions du présent accord, étant à la charge de la Société Nationale de Crédit à l'Industrie.

## Article 9.

Dépôt à la Banque Nationale de Grèce.

Les obligations de la tranche B. seront remises en dépôt entre les mains de la Banque Nationale de Grèce, immédiatement après leur confection.

Ὡς καθορίζεται ἐν ἀρθρῷ 7 τῆς προϋφασθεῖς συμβάσεως αἱ ἀνωτέρω ὑπολογίαι θὰ παραδοθῶσι παρὰ τῆς Ἑθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Ἑταιρίαν πρὸς πληρωμὴν προμηθειῶν μόνιμου καὶ τροχαίου ὀφεικτοῦ τὰς ὁποίας αὕτη θέλει ἐνεργῆσαι πρὸς ἐνεργήματα τέσσαρα τοῖς ἑκατὸν 94 ο) ἐπὶ τῆς ὀνομαστικῆς τῶν ἀξίας, ἀναλόγως τῶν ἀποστολῶν καὶ βάσει ἐντολῆς τῆς Κυβερνήσεως συνοδευμένης ὑπὸ ἀντιγράφων καὶ ἐγγράφων τῆς ἀποστολῆς.

Ἡ Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται νὰ παραδίδῃ τὴν ἐντολὴν πληρωμῆς ἐντὸς 48 ὥρων ἀπὸ τῆς υποβολῆς τῶν δικαιολογητικῶν τῆς ἀποστολῆς ἐγγράφων, ἅτινα θὰ περιλαμβάνωσι α') διὰ τὰς σιδηροδρομικὰς ἀποστολὰς τιμολόγιον καὶ ἀντίγραφον τοῦ δελτίου ἀποστολῆς καὶ β') διὰ τὰς κατὰ θάλασσαν ἀποστολὰς τιμολόγια, φορτωτικὰς καὶ ἀσφαλιστήρια ἐγγράφα.

Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Οἰκονομικῶν καὶ ἡ Ἑταιρεία θέλουσιν ἀπευθῆναι πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον πρὸς τὴν Ἑθνικὴν Τράπεζαν τῆς Ἑλλάδος κοινὴν ἐπιστολὴν παρακαλοῦντες ὅπως αὕτη ἀναλάβῃ ὀριστικῶς καὶ ἀμετακλήτως τὴν προμηθειῶν ἐντολὴν ἡ τύπος τῆς ἐπιστολῆς ταύτης εἶναι συνημμένος τῇ παρούσῃ συμβάσει, τῆς ὁποίας ἀποτελεῖ ὀλοκληρωτικὸν μέρος. Ἡ Ἑθνικὴ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θέλει παρακληθῆ παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ὅπως ἀνακοινώσῃ τὴν πρὸς αὐτὴν ἔσσαν καὶ πρὸς τὴν Ἑταιρίαν τὴν ἀποδοχὴν τῆς εἰρημένης ἐντολῆς.

## Ἄρθρον 10.

Ἡ παρούσα συμπληρωματικὴ σύμβασις, τῆς ὁποίας τὸ Γαλλικὸν κείμενον θέλει ἐπικρατεῖ, ἀποτελεῖ ὀλοκληρωτικὸν μέρος τῆς συμβάσεως τῆς 27 Αὐγούστου 1925 καὶ ἀρξεται ἰσχύουσα ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς τῆς.

Ἐγένετο εἰς τριπλοῦν καὶ καλῇ τῇ πίστει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 27 Ἰανουαρίου 1926.

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου  
καὶ Ὑπουργὸς τῶν Οἰκονομικῶν  
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Συγκοινωνίας  
Α. ΤΑΒΟΥΛΑΡΙΣ

Διὰ τὴν Société Nationale de Crédit à l'Industrie  
Βαρῶνος GUILLAUME

Διὰ τὴν Société Commerciale de Belgique  
J. AMAND

Ainsi qu'il a été stipulé à l'article 7 de présent accord elles seront délivrées par la Banque Nationale de Grèce à la Société en paiement des fournitures de matériel, fixe et roulant, qu'elle effectuera, à raison de quatre vingt quatorze pour cent (94 o) o de leur valeur nominale au fur et à mesure des expéditions et sur l'ordre du Gouvernement accompagné des copies des documents d'expédition.

Le Gouvernement s'engage à délivrer l'ordre de paiement dans les quarante huit heures après la remise des documents d'expédition, qui comprennent: a') pour l'expédition par fer, facture commerciale et duplicata du bordereau d'expédition, et b') pour l'expédition par mer, facture commerciale, connaissement et police d'assurances.

Le Ministre des Finances et la Société enverront à cet effet à la Banque Nationale de Grèce une lettre commune pour la prier de se charger définitivement et irrévocablement du mandat susmentionné; la formule de cette lettre est annexée au présent accord et en fait partie intégrante. La Banque Nationale de Grèce sera priée par le Gouvernement Hellénique de lui notifier ainsi qu'à la Société l'acceptation du susdit mandat.

## Article 10.

Le présent accord complémentaire dont le texte français seul fait foi, fait partie intégrante de la Convention du 27 Août 1925 et prendra cours à la date de sa signature.

Fait en triple exemplaire et de bonne foi.

Athènes le vingt sept Janvier mil neuf cent vingt six.

Les Ministres

Le Président du Conseil des Ministres  
et Ministre des Finances  
TH. PANGALOS

Le Ministre des Communications  
Α. ΤΑΒΟΥΛΑΡΙΣ

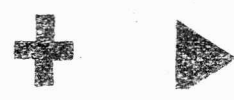
Par procuration de la Société  
Nationale de Crédit à l'Industrie  
BON GUILLAUME

Par procuration de la Société Commerciale de Belgique  
J. AMAND

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1.

Υπόδειγμα ακυρώσεως διά διατρήσεως τῶν τίτλων τῶν ἐξοφλουμένων ἢ ἐξαγοραζομένων καὶ τῶν ληξάντων τοκομεριδίων τῶν ἐκάστοτε πληρωομένων, κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 5 τῆς παρούσης συμβάσεως.



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2.

Τύπος τῆς ἐν ἀρθρῳ 9 τῆς παρούσης συμβάσεως ἀναφερομένης ἐπιστολῆς.

ΕΘΝΙΚΗΝ ΤΡΑΠΕΖΑΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἀθῆναι

Κύριε Διοικητά,

Ἐχομεν τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσωμεν ὑμᾶς ὅπως εὐαρεστούμενος ἀναλάβητε ὀριστικῶς καὶ ἀμετακλήτως τὴν ἐντολὴν, ἣτις ἐδόθη ὑμῖν δυνάμει τῆς Συμπληρωματικῆς Συμβάσεως τῆς ἀπὸ 27 Ἀυγούστου 1925 Συμβάσεως, τῆς κανονικοῦσης τοῦς ἔρους τοῦ εἰς χρυσὸν δανείου τῶν Σιδηροδρόμων τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους 8 ο/ο 1925, τὴν ἐκτέλεσιν καὶ τὴν οἰκονομικὴν ὑπηρεσίαν αὐτοῦ καὶ ἧς ἀντίγραφον ἐπισυνάπτεται τῇ παρούσῃ.

Δυνάμει τῆς ἀνωτέρω ἐντολῆς ἡ Κυβέρνησις θὰ καταθέσῃ παρ' ὑμῖν ἀμέσως, μετὰ τὴν κατασκευὴν των, τὰς ὁμολογίας τῆς κατηγορίας Β' τοῦ εἰς χρυσὸν δανείου τῶν Σιδηροδρόμων τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους 8 ο/ο 1925, ποσοῦ 10.500.000 δολλαρίων.

Ἡ κατηγορία αὕτη θὰ ὑποδιαιρεῖται εἰς ὁμολογίας πολλῶν σειρῶν φεροῦσας δώδεκα τοκομερίδια ἐκ 4 δολλαρίων ἕκαστον, κεφαλαίου ἴσου πρὸς τὰ ἀπαιτούμενα ποσὰ διὰ τὴν πληρωμὴν τῶν προμηθειῶν τοῦ μονίμου καὶ τροχαίου ὀλκικοῦ.

Ἡ πρώτη σειρά θ' ἀποτελεῖται ἀπὸ ἐκδόσεις αἰτίνας θὰ γίνωσι μετὰ τῆς 1ης Ἰανουαρίου καὶ 30 Σεπτεμβρίου 1926 καὶ τὸ πρῶτον τοκομερίδιον προσηρητημένον εἰς τοὺς τίτλους τούτους θὰ λήγῃ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1927· ἡ προθεσμία τῶν ἑξ ἑτῶν διὰ τὴν ἀπόσβεσιν τῆς πρώτης ταύτης σειρᾶς θέλει ἀρχίσει ἀπὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1926.

Ἡ δευτέρα σειρά θ' ἀποτελεῖται ἀπὸ ἐκδόσεις αἰτίνας θὰ γίνωσι μετὰ τῆς πρώτης Ὀκτωβρίου 1926 καὶ τῆς 31 Μαρτίου 1927 καὶ τὸ πρῶτον προσηρητημένον εἰς τοὺς τίτλους τούτους τοκομερίδιον θὰ λήγῃ τὴν 1ην Ἰουλίου 1927· ἡ ἑξαετής προθεσμία διὰ τὴν ἀπόσβεσιν θὰ ἀρχίσῃ τρέχουσα ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1927.

Ἡ τρίτη σειρά ὡς καὶ αἱ ἐπόμεναι θὰ κανονισθῶσιν ἐπὶ τῶν αὐτῶν βάσεων κατὰ ἐξαμηνιαίας περιόδους, ἀρχομένης ἀπὸ 1ης Ἀπριλίου μέχρι 30 Σεπτεμβρίου καὶ ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου μέχρι 31 Μαρτίου.

ACCORD COMPLEMENTAIRE

ANNEXE N° 1

Modèle d'annulation par perforation des titres remboursés ou rachetés et des coupons émis payés au fur et à mesure des opérations comme stipulé à l'article 5 du présent accord.



ANNEXES N° 2.

Formule de la lettre mentionnée à l'art. 9 du présent accord.

BANQUE NATIONALE DE GRECE

Athènes.

Monsieur le Gouverneur

Nous avons l'honneur de vous prier de bien vouloir vous charger définitivement et irrévocablement du mandat qui vous a été conféré en vertu de l'Accord Complémentaire à la Convention du 27 Août 1925 réglant les conditions de l'Emprunt or des Chemins de fer de l'Etat Hellénique, 8 o/o de 1925, son exécution et son service financier, et dont copie est annexée à la presente.

En vertu de ce mandat le Gouvernement vous remettra en dépôt immédiatement après leur confection les obligations de la tranche B de l'Emprunt or des Chemins de fer de l'Etat Hellénique 8 o/o de 1925 d'un montant de dix millions cinq cent mille dollars (\$ 10.500.000).

Cette tranche sera décomposée en obligations munies de douze coupons de \$ 4 chacun de plusieurs séries d'un montant égal aux sommes nécessitées pour le paiement des fournitures de matériel fixe et roulant.

La première série sera composée des émissions qui auront lieu entre le 1er Janvier et le 30 Septembre 1926 et le premier coupon attaché à ces titres sera à l'échéance du 1er Janvier 1927; le délai de six ans pour l'amortissement de cette première série partira du 1er Juillet 1926.

La deuxième série sera composée des émissions qui auront lieu entre le 1er Octobre 1926 et le 31 Mars 1927 et le premier coupon attaché à ces titres sera à l'échéance du 1er Juillet 1927; le délai de six ans pour l'amortissement prendra cours le 1er Janvier 1927.

La troisième série et les séries suivantes seront réglées sur les mêmes bases par périodes de six mois allant du 1er Avril au 30 Septembre et du 1er Octobre au 31 Mars.

Ἡ ἡμερομηνία τῆς πληρωμῆς τῶν τοκομεριδίων καὶ ἡ λήξις τῶν τίτλων, οἵτινες κατὰ τὴν ἐκτύπωσιν ἔμειναν ἐν λευκῷ, θέλουσι συμπληροῦσθαι καθ' ἑκάστην ἔκδοσιν, ὡς ἀνωτέρω, τῆ μερίμνη τῆς Ἐθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος, θεματοφύλακος τῶν τίτλων, ἣς παράστα θέλει εἰσποικῆσαι περὶ αὐτοῦ τὴν Κυβέρνησιν καὶ τὴν Σοσιετὴ Κομερσιάλ ντὲ Κρεντί ἀλ' Ἐντουστρί, ἐν Βρυξέλλαις, γνωρίζουσα αὐταῖς τὰς λεπτομερεῖας ἐκάστης ἐκδόσεως, τὸν ἀριθμὸν καὶ τὸ ποσὸν τῶν τεμαχίων, τοὺς ἀριθμοὺς τῶν τίτλων καὶ τὰς ἡμερομηνίας τῶν λήξεων τόκου.

Αἱ εἰρημέναι ὁμολογίαι θὰ παραδοθῶσι παρὰ τῆς Ἐθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Σοσιετὴ Κομερσιάλ τοῦ Βελγίου, πρὸς πληρωμὴν προμηθειῶν μονίμου καὶ τροχαίου ὕλικού, τὰς ὁποίας αὕτη θέλει ἐνεργῆσαι πρὸς τὴν Κυβέρνησιν.

Θὰ παραδοθῶσι δ' αὐταὶ πρὸς 94 ο)ο τῆς ὀνομαστικῆς τῶν ἀξίας ἀναλόγως τῶν ἀποστολῶν καὶ τῆ ἐντολῆ τῆς Κυβερνήσεως συνοδευομένη ὑπὸ ἀντιγράφων τῶν ἐγγράφων τῆς ἀποστολῆς. Τὰ ἐγγράφα ταῦτα θὰ περιλαμβάνωσι α') διὰ τὴν σιδηροδρομικὴν ἀποστολὴν, τιμολόγιον καὶ ἀντίγραφον τοῦ δελτίου ἀποστολῆς καὶ β') διὰ τὴν ἀποστολὴν διὰ θαλάσσης, τιμολόγιον, φορτωτικὴν καὶ ἀσφαλιστήριον ἐγγράφων.

Αἱ ὁμολογίαι ἐκάστης ἐκδόσεως θὰ χρονολογηθῶσιν εἰδικῶς κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς παραδόσεώς των εἰς τὴν Σοσιετὴ Κομερσιάλ τοῦ Βελγίου καὶ θὰ φέρωσι πραγματικὸν τόκον ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης.

Μέχρι τῆς ἐκτυπώσεως καὶ τῆς ὑπογραφῆς τῶν ὀριστικῶν τίτλων τῆς εἰρημένης κατηγορίας Β' ἡ Κυβέρνησις θέλει παραδοῖαι ὑμῖν ἓνα ἢ πλείονας προσωρινούς τίτλους, ὑπογεγραμμένους παρὰ τοῦ Ἵπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν καὶ τῶν πρὸς τοῦτο ἐντεταλμένων ἀντιπροσώπων τῶν Σιδηροδρόμων τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους.

Οἱ τίτλοι οὗτοι θέλουσι παραδοθῆ ὑμῖν πρὸς τὸν αὐτὸν σκοτὸν καὶ ὑπὸ τοῦς αὐτοὺς ὅρους καὶ ἐγγυήσεις ὅπως καὶ οἱ ὀριστικοὶ τοιοῦτοι καὶ θέλουσιν ἀνταλλαγῆ πρὸς αὐτούς. Μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν οἱ προσωρινοὶ οὗτοι τίτλοι θὰ ἀκυρωθῶσι καὶ θὰ καταστραφῶσιν ἐπὶ παρουσίᾳ ἀντιπροσώπων τῆς Κυβερνήσεως, τῆς ὑμετέρας Τραπεζῆς καὶ τῆς Σοσιετῆ Κομερσιάλ τοῦ Βελγίου. Ἐπὶ τούτῳ θέλει συνταχθῆ πρωτόκολλον εἰς τριπλοῦν καὶ θέλει ὑπογραφῆ παρὰ τῶν ἀνω ἀντιπροσώπων, οἵτινες θέλουσι παραδοῖαι ἓν εἰς τὴν Κυβέρνησιν καὶ ἕτερον εἰς τὴν Σοσιετὴ Κομερσιάλ τοῦ Βελγίου.

Ὁμοίως ἡ Κυβέρνησις θὰ παρακαταθήσῃ εἰς χεῖρας τῆς Ἐθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος τὰς ὁμολογίας τοῦ ἑτέρου ἡμίσεος τῆς κατηγορίας Α' τοῦ αὐτοῦ εἰς χρυσὸν δανείου τῶν Σιδηροδρόμων τοῦ Ἑλλ. Κράτους 8 ο)ο 1925 ποσῷ 5.250.000 δολλαρίων.

Αἱ ὁμολογίαι αὗται φέρουσαι εἴκοσι τοκομερίδια ἀξίας 4 δολαρίων ἕκαστον, θέλουσι παραδοθῆ παρὰ τῆς Ἐθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Σοσιετὴ Κομερσιάλ τοῦ Βελγίου κατὰ τὴν ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 14 τῆς Συμβάσεως τῆς 27 Ἀυγούστου 1925 καθορισθεῖσαν ἐποχὴν, ἣτοι τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1928.

Μέχρι τῆς ἐκτυπώσεως καὶ ὑπογραφῆς τῶν ὁμολογιῶν τούτων, θέλουσι παραδοθῆ παρὰ τῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν Ἐθνικὴν Τραπεζάν τῆς Ἑλλάδος προσωρινοὶ τίτλοι, ὑπὸ τοῦς αὐτοὺς ὡς ἀνω ὅρους.

Παρακαλοῦντες ὑμᾶς, ὅπως εὐχαριστοῦμενοι, γνωρίσητε ἡμῖν τὴν ἀποδογὴν τῆς εἰρημένης ἐντολῆς, διατελοῦμεν, κύριε Διοικητά, μετὰ τῆς προσηκούσης ὑπολήψεως.

La date de paiement des coupons et l'échéance des titres laissées en blanc à l'impression seront complétées au moment de chaque émission comme ci-dessus par les soins de la Banque Nationale de Grèce, dépositaire des titres qui en donnera aussitôt avis au Gouvernement et à la Société Nationale de Crédit à l'Industrie à Bruxelles en leur indiquant le détail de chaque émission, nombre et montant des coupons et numéros des titres et dates de jouissance.

Les obligations susmentionnées seront délivrées par la Banque Nationale de Grèce à la Société Commerciale de Belgique en paiement des fournitures de matériel fixe et roulant qu'elle effectuera au Gouvernement.

Elles seront délivrées à raison de quatre vingt quatorze pour cent (94 ο)ο) de leur valeur nominale au fur et à mesure des expéditions et sur l'ordre du Gouvernement, accompagné des copies des documents d'expédition. Ces documents comportent: a) pour l'expédition par fer: facture commerciale et duplicata du bordereau d'expédition et b) pour l'expédition par mer: facture commerciale, connaissance et police d'assurances.

Les obligations de chaque émission seront timbrées le jour de leur remise à la Société Commerciale de Belgique et porteront effectivement intérêt à partir de ce jour.

Jusqu'à l'impression et la signature des titres définitives de la tranche B susmentionnées le Gouvernement vous remettra un ou plusieurs certificats provisoires, signés par le Ministre des Finances et les fondés de pouvoirs de la Régie des Chemins de fer de l'Etat Hellénique.

Ces certificats vous seront remis dans le même but et sous les mêmes conditions et garanties que les titres définitives et seront échangés contre ces titres. Après l'échange, ces certificats seront annulés et détruits en présence des représentants du Gouvernement de votre Banque et de la Société Commerciale de Belgique; à cet effet un procès verbal sera dressé en triple exemplaire et signé par les représentants qui en remettront un au Gouvernement et un autre à la Société Commerciale de Belgique.

Egalement le Gouvernement remettra en dépôt entre les mains de la Banque Nationale de Grèce, les obligations de la seconde moitié de la Tranche A du même emprunt or des Chemins de fer de l'Etat Hellénique 8 ο)ο) de 1925, d'un montant de cinq millions deux cent cinquante mille dollars.

Ces obligations munies de vingt coupons d'une valeur de \$ 4 chacun seront délivrées par la Banque Nationale de Grèce à la Société Commerciale de Belgique à l'époque déterminée par l'article 14 de la Convention du 27 Août 1925, soit le 1er Janvier 1928.

Jusqu'à l'impression et la signature de ces obligations des certificats provisoires seront remis sous les mêmes conditions par le Gouvernement à la Banque Nationale de Grèce.

En vous priant et bien vouloir nous notifier l'acceptation du susdit mandat, nous vous présentons, Monsieur le Gouverneur, l'expression de notre considération distinguée.

## Ἄρθρον 2.

Δι' ἀποφάσεων τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, δημοσιευθησομένων διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως θέλουσιν ὀρισθῆ ἄπο κοινῶ μετὰ τῆς Société Nationale de Crédit à l'Industrie (Banque Nationale de Belgique) καὶ τῆς Société Commerciale de Belgique à Ougrée οἱ τύποι καὶ τὰ τμήματα τῶν ἐκδοθησομένων ὁμολογιῶν καὶ τὰ τῆς κυρώσεως τῶν χρεωλυτικῶν πινάκων.

Πᾶσα ἄλλη λεπτομέρεια σχετικὴ πρὸς τὴν ἐκτέλεσιν τῆς διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένης συμβάσεως, κανονίζεται δι' ἀποφάσεων τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Φεβρουαρίου 1926.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας  
ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐπὶ τῆς Συγκοινωνίας

Α. Ταβουλάρης

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν

Δ. Τανταλίδης